

PROBLÉMY V LESÍCH

Jeleni, srnci a divoká prasata jsou v lesích zaměřených na intenzivní produktivitu viněni z páchání mnohých škod a příliš často jsou vnímáni jako nežádoucí.

Jeleni, ale spíše srnci, a zvláště kanci se mohou chodit pást a krmit na pole poblíž zalesněného porostu. Škody jsou různé, ale ty, které způsobili kanci, mohou být velmi závažné (obilniny, brambory, zorané louky...).

ŘEŠENÍ

Pojetí škod je velmi subjektivní a liší se člověk od člověka podle schopnosti přijmout fakt, že příroda nevynechá cent za cent a že člověk není jediným, kdo čerpá z produktů země. Zatímco ohrožení biodiverzity stoupá, je nutné změnit náš vztah k přírodě a přiznat její část zvířectvu. To hlavně je definovat tuto část a nadto také odškodnit vlastníky.

NĚKOLIK ZÁSAD

Zakázat vypouštění těchto druhů, především divokých prasat, a jejich krmení; povolit v lesích odrazující rozhazování zrní pouze v období křehkosti sousedních půd; používat lesnickou techniku přizpůsobenou přítomnosti velké lesní zvěře, tedy udržet vábené druhy, udržovat či vytvářet louky a zatravněné mýtiny (průseky). Dále také přijmout individuální opatření pro ochranu mladých plantáží (zvolit spojku mezi stromy, která neohrozí ptactvo), omezit rušení tím, že se znemožní nekontrolovaný lidský průnik do některých částí zalesněných porostů, neboť časté obtěžování zvířata vyrušuje a vede, zvláště u jelenů, k velkému stresu, jehož následkem může být škodlivé chování, zvláště okusování a olupování kůry stromů.

Je vhodné momentálně využít prevenční a ochrannou polní techniku, např.: vystavět elektrické ohradníky nebo je také možné používat neznečišťující repelenty.

- LEXIKÁLNÍ MŘÍŽKA

- V první větě nahrazení singuláru plurálem, neboť text určitě nemyslí vždy jen jedno konkrétní zvíře od každého druhu, ale právě ten druh zvířete obecně ANO, ALE NĚKDY SE UŽÍVÁ I J.Č. „PRASE JE VŠEŽRAVEC“
- Jedná se o odborný text – je v něm tedy mnoho termínů z oblasti lesnictví a zemědělství – názvy zvířat, názvy plodin (obilniny, ...)
 - S některými lexiky z této oblasti jsem si nebyla moc jistá: „odrazující rozhazování zrní“, „vábené druhy“, „mladé plantáže“, „spojka mezi stromy“, „zalesněné porosty“, „okusování/olupování kůry“, „neznečišťující repelenty“
- Někdy jsem provedla diluci, aby byl pojem v češtině více pochopitelný („okusování a olupování kůry“, „pást a krmit“ – doplněno krmit se, protože prasata se „nepasou“... slovo „žrát“ mi přišlo až příliš expresivní), jinde zase koncentraci („elektrické ohradníky“)
- Překlad *au-delà* jako „a nadto“
- Slovo „část“ je podruhé v kurzivě, aby bylo jasné, že se vztahuje k slovu „část“ v předchozí větě

- SYNTAKTICKÁ MŘÍŽKA

- V textu jsou dlouhá souvětí. Zvláště poslední odstavec – celý v jedné větě. Rozhodla jsem se ho rozdělit dvě věty, aby byl srozumitelnější, a vložila jsem mezi ně výplňová slova, aby text byl snazší na čtení (viz „dále také“). ANO, SPRÁVNĚ

- STYLICKÁ MŘÍŽKA

- Jedná se o odborný text – jazyk je tedy spisovný a poměrně náročný
- Zachování idiomu „člověk od člověka“ I VE FR. ZNÍ TROCHU MIMO STYL ODB. TEXTU, ALE LZE ZACHOVAT
- Nebyla jsem si jistá, jak správně převést do češtiny francouzské „cent za cent“ – nechala jsem tedy tuto verzi s tím, že je i pro českého čtenáře pochopitelná.

Komentář a hodnocení:

správná analýza textu většinou vedla i ke správné strategii překladu, ale někde (PD 2, 3, 5, 7, 8) by bylo třeba ještě dohledávat i to, co se zdá jasné („techniques sylvicoles“, „cultures“ = co všechno to znamená, a pak vybrat přesný výraz, jak potřebuje odborný text). Užitečné pravidlo: spíše než nepřesně konkrétně, raději správně obecněji

Kde hrozí záměna mezi „technikou“ a „technologí“, raději u techniky „(ochranné) prostředky/zařízení“

celkově B